

Kúpna zmluva**Kaufvertrag**

uzatvorená podľa § 588 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

abgeschlossen laut § 588 und ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Handelsgesetzbuchs in der aktuellen Fassung (im Folgenden „Vertrag“ genannt)

ZMLUVNÉ STRANY**VERTRAGSPARTEIEN****Predávajúci:**

Názov:

Mesto Trebišov

Sídlo:

M. R .Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov

Osoba oprávnená k podpisu:

PhDr. Marek Čižmár – primátor

IČO:

00331996

DIČ:

2020773590

Bankové spojenie:

Všeobecná úverová banka a.s.

IBAN:

SK73 0200 0000 0015 8520 1151

(ďalej len „predávajúci“)

Verkäufer:

Bezeichnung:

Stadt Trebišov

Sitz:

M. R .Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov

Unterschriftsberechtigter:

PhDr. Marek Čižmár - Bürgermeister

ID-Nr.:

00331996

Steuer-Nr.:

2020773590

Bankverbindung:

Všeobecná úverová banka a.s.

IBAN:

SK73 0200 0000 0015 8520 1151

(kurz nur „Verkäufer“ genannt)

Kupujúci:

BILLA REALITY SLOVENSKO, spol. s r.o. (obchodný názov)

(v prípade podnikateľa)

statutárny orgán:

konatelia – Ing. Tomáš Staňo a Albena Grozeva Georgieva

sídlo:

Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava

IČO:

35 737 948

DIČ:

2020251970

IČ DPH:

SK2020251970

bankové spojenie:

Slovenská sporiteľňa, a.s.

číslo účtu (IBAN):

Käufer:

BILLA REALITY SLOVENSKO, spol. s r.o. (Firmenname)

(im Fall des Unternehmers)

Statutarisches Organ:

Geschäftsführer - Ing. Tomáš Staňo und Albena Grozeva Georgieva

Sitz:

Bajkalská 19/A, 821 02 Bratislava

ID-Nr.:

35 737 948

Steuer-Nr.:

2020251970

UID-Nr.:

SK2020251970

Bankverbindung:

Slovenská sporiteľňa, a.s.

Kontonummer (IBAN):

SK98 0900 0000 0001 7500 5348

zapísaný v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 16490/B

(ďalej len „**kupujúci**“)

uzatvárajú na základe výsledkov obchodnej verejnej súťaže a na základe vzájomne dosiahnutého konsenzu predovšetkým podľa ustanovenia § 588 a nasl. Občianskeho zákonníka túto kúpnu zmluvu (ďalej len „**zmluva**“)

I. PREDMET ZMLUVY

1. Predávajúci je výlučným vlastníkom nehnuteľností nachádzajúcich sa v katastrálnom území Trebišov, zapísaných na LV č. 4170, a to pozemku registra C-KN, parc. č. **2158/15**, ostatná plocha, o výmere 291 m², ako aj pozemkov, ktoré vznikli na základe Geometrického plánu na oddelenie pozemkov p.č. 2158/128, 2257/186 a 2257/187 (č. 29/2024) zo dňa 08.05.2024, úradne overeného dňa 14.05.2024 pod G1-251/2024 a to konkrétne pozemku registra C-KN, parc. č. **2158/128**, zastavaná plocha, o výmere 154 m², ktorý vznikol oddelením od pôvodného pozemku parc. č. 2158/14, zastavaná plocha, o výmere 792 m², ďalej pozemku registra C-KN, parc. č. **2257/186**, zastavaná plocha, o výmere 1131 m² a pozemku registra C-KN, parc. č. **2257/187**, zastavaná plocha, o výmere 238 m², ktoré vznikli oddelením od pôvodného pozemku parc. č. 2257/116, zastavaná plocha, o výmere 792 m² (ďalej len „predávaná nehnuteľnosť“).

SK98 0900 0000 0001 7500 5348

eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abteil Sro, Eintragung Nr. 16490/B

(kurz nur „**Käufer**“ genannt)

schliessen auf der Grundlage der Ergebnisse der Ausschreibung und auf der Grundlage des Einvernehmens, insbesondere laut den Bestimmungen der §§ 588 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuches den folgenden Kaufvertrag (nachfolgend „**Vertrag**“ genannt) ab

I. VERTRAGSGEGENSTAND

1. Der Verkäufer ist der ausschließliche Eigentümer der Grundstücke, die sich im Grundbuchgebiet von Trebišov befinden, eingetragen in der Eigentumsurkunde Nr. 4170, und des Grundstücks des Reg. C-KN, Parz. Nr. **2158/15**, sonstigen Flächen, mit der Fläche von 291 m², sowie von Grundstücken, die auf der Grundlage des Geometrischen Plans für die Teilung von Grundstücken mit der Konskriptionsnummer 2158/128, 2257/186 und 2257/187 (Nr. 29/2024) vom 08.05.2024, amtlich beglaubigt am 14.05.2024 unter G1-251/2024 und zwar das Grundstück des Reg. C-KN, Parz. Nr. 2158/128, bebaute Fläche, mit der Fläche von 154 m², das durch Abtrennung vom ursprünglichen Grundstück Parz. Nr. 2158/14, bebaute Fläche, mit der Fläche von 792 m² entstanden ist, weitere Grundstücke des Reg. C-KN, Parz. Nr. **2257/186**, bebaute Fläche, mit der Fläche von 1.131 m² und Grundstücke des Reg. C-KN, Parz. Nr. **2257/187**, bebaute Fläche, mit der Fläche von 238 m², die durch Abtrennung vom ursprünglichen Grundstück Parz. Nr. 2257/116, bebaute

- Fläche, mit der Fläche von 792 m² entstanden sind (im Folgenden als „verkaufte Grundstücke“ bezeichnet).
2. Predávajúci touto zmluvou predáva a kupujúci kupuje nehnuteľnosť uvedenú v bode 2. tohto článku zmluvy.
 2. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft hiermit die in Punkt 2. dieses Vertragsartikels genannte Grundstücke.
 3. Spôsob prevodu predmetnej nehnuteľnosti na základe obchodnej verejnej súťaže a podmienky obchodnej verejnej súťaže boli schválené uznesením Mestského zastupiteľstva v Trebišove č. 230/2024 zo dňa 17.06.2024 (ďalej len „**obchodná verejná súťaž**“).
 3. Die Art und Weise der Übertragung des gegenständlichen Grundstücks auf der Grundlage der gewerblichen Ausschreibung und die Bedingungen der kommerziellen Ausschreibung wurden durch den Beschluss des Stadtrates in Trebišov Nr. 230/2024 vom 17.06.2024 (im Folgenden „**gewerbliche Ausschreibung**“ genannt) genehmigt.
 4. Kupujúci vyhlasuje, že sa dôkladne oboznámil s podmienkami obchodnej verejnej súťaže, na základe ktorej sa uzatvára táto zmluva. Kupujúci ďalej vyhlasuje, že sa pred uzavretím tejto zmluvy detailne oboznámil so stavom prevádzanej nehnuteľnosti a že v stave, v akom prevádzaná nehnuteľnosť stojí a leží, túto od predávajúceho kupuje a preberá bez akýchkoľvek námietok. Predávajúci nezodpovedá kupujúcemu za faktické vady prevádzanej nehnuteľnosti. Kupujúci berie na vedomie, že na prevádzanej nehnuteľnosti mohli byť v minulosti uložené inžinierske siete, pričom oprávnenia prevádzkovateľov vo vzťahu k týmto inžinierskym sieťam vyplývajú z osobitných právnych predpisov.
 4. Der Käufer erklärt, dass er sich mit den Bedingungen der gewerblichen Ausschreibung, auf dessen Grundlage dieser Vertrag abgeschlossen wird, gründlich vertraut gemacht hat. Der Käufer erklärt ferner, dass er sich vor Abschluss dieses Vertrags eingehend mit dem Zustand des zu übertragenden Grundstücks vertraut gemacht hat und dass er das Grundstück in dem Zustand, in dem es sich befindet und liegt, ohne Beanstandung vom Verkäufer kauft und annimmt. Der Verkäufer haftet dem Käufer nicht für Sachmängel des übergebenen Grundstücks. Der Käufer erkennt an, dass das übertragene Grundstück in der Vergangenheit möglicherweise für Versorgungseinrichtungen genutzt wurde und dass sich die Rechte der Betreiber in Bezug auf diese Einrichtungen aus besonderen Rechtsvorschriften ergeben.

II. KÚPNA CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

II. KAUFPREIS UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

1. Kúpna cena nehnuteľnosti bola
1. Der Kaufpreis des Grundstücks wurde

zmluvnými stranami dohodnutá na základe výsledkov obchodnej verejnej súťaže vo výške:

180.000 €

(slovom jednostoosemdesiat tisíc eur).

von den Vertragsparteien auf der Grundlage des Ergebnisses der gewerblichen Ausschreibung in der Höhe von:

180.000 €

(in Worten: einundachtzigtausend Euro) vereinbart.

2. Do kúpnej ceny sa započítava finančná zábezpeka vo výške 17 900,00 eur (slovom sedemnást tisícdeväťsto eur), ktorú kupujúci uhradil na účet predávajúceho ešte pred uzatvorením zmluvy. **Zostávajúcu časť kúpnej ceny, ktorá zodpovedá rozdielu kúpnej ceny podľa bodu 1. tohto článku zmluvy a zloženej zábezpeky, uhradí kupujúci do 10 dní odo dňa podpísania zmluvy obidvoma zmluvnými stranami bezhotovostným prevodom na účet predávajúceho uvedený v záhlaví zmluvy, variabilný symbol (VS): 35 737 948 (obchodný názov alebo meno a priezvisko) .**

2. Im Kaufpreis enthalten ist die finanzielle Sicherheit in der Höhe von 17.900,00 EURO (siebzehntausendneuhundert Euro), die der Käufer vor Vertragsabschluss auf das Konto des Verkäufers überwiesen hat. **Der verbleibende Teil des Kaufpreises, der der Differenz zwischen dem Kaufpreis laut dem Punkt 1. dieses Vertragsartikels und der hinterlegten Sicherheit entspricht, ist vom Käufer innerhalb von 10 Tagen ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung durch beide Vertragsparteien per Überweisung auf das im Kopf des Vertrags angegebene Konto des Verkäufers zu zahlen, variables Symbol (VS): (Firmenname oder Vor- und Nachname).**

3. Za dátum úhrady kúpnej ceny sa považuje dátum pripísania finančných prostriedkov na účet predávajúceho.

3. Als Tag der Zahlung des Kaufpreises gilt der Tag, an dem der Betrag dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben wird.

III. PRÁVA A POVINNOSTI

III. RECHTE UND PFLICHTEN

1. Predávajúci sa zaväzuje, že odo dňa uzavretia tejto zmluvy až do právoplatnosti rozhodnutia Okresného úradu Trebišov, katastrálny odbor, ktorým sa povolí vklad vlastníckeho práva v prospech kupujúceho do katastra nehnuteľností, nepreviedie prevádzanú nehnuteľnosť na iného a ani ju nezaťažuje.

1. Der Verkäufer verpflichtet sich, ab dem Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bis zur endgültigen Entscheidung des Bezirksamtes Trebišov, Grundbuchabteilung, die die Eintragung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers in das Grundbuchkataster zulässt, das übertragene Grundstück nicht auf einen anderen zu übertragen und es nicht zu belasten.

2. Zmluva podlieha vkladu do katastra nehnuteľností na Okresnom úrade Trebišov, katastrálny odbor. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad do katastra nehnuteľností podá predávajúci, ktorý znáša náklady s tým spojené, a to až po úplnom zaplatení kúpnej ceny.
2. Der Vertrag steht unter dem Vorbehalt der Eintragung in das Grundbuch beim Bezirksamt Trebišov, Grundbuchabteilung. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass der Antrag auf Eintragung in das Grundbuch vom Verkäufer, der die damit verbundenen Kosten trägt, erst nach vollständiger Zahlung des Kaufpreises gestellt wird.
3. Kupujúci nie je oprávnený vykonávať na prevádzanej nehnuteľnosti akékoľvek stavebné úpravy alebo iné zmeny skôr, ako bude povolený vklad vlastníckeho práva k prevádzanej nehnuteľnosti v prospech kupujúceho.
3. Der Käufer ist nicht berechtigt, bauliche oder sonstige Veränderungen an dem übertragenen Grundstück vorzunehmen, bevor die Eintragung des Eigentums an dem übertragenen Grundstück zugunsten des Käufers zulässig ist.

IV. ODSŤÚPENIE OD ZMLUVY

1. Predávajúci je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v nasledovných prípadoch:

- a) ak kupujúci neuhradí predávajúcemu úplnú kúpnu cenu do 10 dní odo dňa podpísania kúpnej zmluvy,
- b) z dôvodu iného porušenia zmluvy kupujúcim, pokiaľ kupujúci porušenie povinnosti alebo omeškanie s jej splnením napriek písomnej výzve predávajúceho neodstránil ani v primeranej lehote poskytnutej mu na to predávajúcim, pričom za primeranú lehotu sa považuje lehota najmenej 14 dní.

2. Kupujúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy v nasledovných prípadoch:

- a) ak predávajúci poruší svoju povinnosť nepreviesť prevádzané nehnuteľnosti na iného ani ich nezaťažovať v čase odo

IV. RÜCKTRITT VOM VERTRAG

1. Der Verkäufer ist in folgenden Fällen zum Rücktritt von diesem Vertrag berechtigt:

- a) wenn der Käufer nicht innerhalb von 10 Tagen nach Unterzeichnung des Kaufvertrags den vollen Kaufpreis an den Verkäufer zahlt,
- b) aufgrund der anderen Vertragsverletzung durch den Käufer, wenn der Käufer die Pflichtverletzung oder den Verzug trotz schriftlicher Aufforderung durch den Verkäufer auch innerhalb der vom Verkäufer gesetzten angemessenen Frist nicht beseitigt, wobei als angemessene Frist der Zeitraum von mindestens 14 Tagen gilt.

2. Der Käufer ist in folgenden Fällen zum Rücktritt von diesem Vertrag berechtigt:

- a) wenn der Verkäufer seine Verpflichtung verletzt, die übertragenen Grundstücke in der Zeit

dňa uzavretia tejto zmluvy až do právoplatnosti rozhodnutia Okresného úradu Trebišov, katastrálny odbor, ktorým sa povolí vklad vlastníckeho práva v prospech kupujúceho do katastra nehnuteľností,

- b) ak sa predávajúci dostane do omeškania so splnením svojej povinnosti podať návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností a túto povinnosť si nesplní ani napriek písomnej výzve kupujúceho v primeranej lehote poskytnutej mu na to kupujúcim, pričom za primeranú lehotu sa považuje lehota 20 pracovných dní.

3. Odstúpením od zmluvy sa zmluva zrušuje od počiatku a zmluvné strany sú povinné vrátiť si vzájomne poskytnuté plnenia. Ak od zmluvy odstúpi kupujúci, predávajúci je povinný vrátiť kupujúcemu kúpnu cenu v lehote 10 pracovných dní odo dňa, kedy budú kumulatívne splnené nasledovné podmienky:

- a) kupujúci odovzdal predávajúcemu prevádzané nehnuteľnosti do faktického užívania v stave, v akom sa nachádzali ku dňu podpísania tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie,
- b) predávajúci bude v katastri nehnuteľností evidovaný ako výlučný vlastník prevádzaných nehnuteľností,

ab dem Datum des Vertragsabschlusses bis zur endgültigen Entscheidung des Bezirksamtes Trebišov, Grundbuchabteilung, die die Eintragung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers in das Grundbuchkataster zulässt, nicht auf einen anderen zu übertragen oder zu belasten,

- b) wenn der Verkäufer mit der Erfüllung seiner Verpflichtung, den Vorschlag für die Eintragung des Eigentumsrechts im Grundbuch einzureichen in Verzug ist und dieser Verpflichtung trotz schriftlicher Aufforderung des Käufers innerhalb der vom Käufer gesetzten angemessenen Frist nicht nachkommt, wobei als angemessene Frist der Zeitraum von 20 Arbeitstagen gilt.

3. Der Rücktritt vom Vertrag beendet den Vertrag von Anfang an, und die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich gegenseitig die erbrachten Leistungen zu erstatten. Tritt der Käufer vom Vertrag zurück, ist der Verkäufer verpflichtet, dem Käufer den Kaufpreis innerhalb von 10 Arbeitstagen ab dem Datum zu erstatten, an dem die folgenden Bedingungen kumulativ erfüllt sind:

- a) der Käufer dem Verkäufer die übertragenen Grundstücke zur tatsächlichen Nutzung in dem Zustand übergeben hat, in dem sie sich am Tag der Unterzeichnung dieses Vertrags durch beide Vertragsparteien befanden, wobei die normale Abnutzung berücksichtigt wird,
- b) der Verkäufer wird im Grundbuch als alleiniger Eigentümer der übertragenen Grundstücke eingetragen,

- c) v katastri nehnuteľností nebude k prevádzaným nehnuteľnostiam zapísané žiadne právo tretej osoby ani kupujúceho a na liste vlastníctva, na ktorom budú prevádzané nehnuteľnosti zapísané, nebude vpísaná žiadna poznámka.
4. Po odstúpení od zmluvy predávajúcim je kupujúci povinný uviesť prevádzanú nehnuteľnosť do pôvodného stavu bez zbytočného odkladu, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak. Ak si kupujúci túto povinnosť nesplní ani do 30 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy predávajúceho, predávajúci je oprávnený v mene kupujúceho a na jeho náklady vykonať všetky úkony potrebné na splnenie uvedenej povinnosti kupujúceho podľa predchádzajúcej vety; predávajúci je oprávnený započítať si svoju pohľadávku vyplývajúcu z vynaložených nákladov oproti akejkolvek inej pohľadávke kupujúceho proti predávajúcemu.
5. V prípade, že zo strany predávajúceho dôjde k odstúpeniu od zmluvy z niektorého z dôvodov uvedených v tejto zmluve, kupujúci sa zaväzuje zaplatiť predávajúcemu náhradu za užívanie prevádzanej nehnuteľnosti za obdobie odo dňa začatia ich užívania kupujúcim titulom tejto zmluvy až do dňa ich odovzdania predávajúcemu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Zmluvné strany si za užívanie prevádzaných nehnuteľností podľa predchádzajúcej vety dojednávajú náhradu vo výške 10 % kúpnej ceny ročne.
- c) es wird kein Recht des Dritten oder Käufers im Grundbuch eingetragen und es wird keine Eintragung in der Eigentumsurkunde vorgenommen, in der die übertragenen Grundstücke eingetragen werden.
4. Bei Rücktritt vom Vertrag durch den Verkäufer ist der Käufer verpflichtet, das übertragene Grundstück unverzüglich in den ursprünglichen Zustand zu versetzen, wenn es die Vertragsparteien nicht anders regeln. Kommt der Käufer dieser Verpflichtung auch innerhalb von 30 Tagen nach Eingang der schriftlichen Aufforderung des Verkäufers nicht nach, so ist der Verkäufer berechtigt, im Namen des Käufers und auf dessen Kosten alle Handlungen vorzunehmen, die zur Erfüllung der genannten Verpflichtung des Käufers nach dem vorstehenden Satz erforderlich sind; der Verkäufer ist berechtigt, seine Forderung aus den entstandenen Kosten mit jeder anderen Forderung des Käufers gegen den Verkäufer zu verrechnen.
5. Für den Fall, dass der Verkäufer aus einem der in diesem Vertrag genannten Gründe vom Vertrag zurücktritt, verpflichtet sich der Käufer, dem Verkäufer die Entschädigung für die Nutzung des übertragenen Grundstücks für den Zeitraum vom Beginn der Nutzung durch den Käufer aufgrund dieses Vertrags bis zum Zeitpunkt der Übergabe an den Verkäufer laut den Bestimmungen dieses Vertrags zu zahlen. Die Vertragsparteien vereinbaren die Entschädigung in der Höhe von 10% des Kaufpreises pro Jahr für die Nutzung der übertragenen Grundstücke laut dem vorstehenden Satz.

6. Povinnosť predávajúceho vrátiť kúpnu cenu podľa bodu 3. prvej vety sa nevzťahuje na časť kúpnej ceny – zábezpeky vo výške 17 900 eur zloženej kupujúcim v obchodnej verejnej súťaži, ktorá bola predávajúcim započítaná do kúpnej ceny podľa článku II. bodu 3. zmluvy a táto prepadá v prospech predávajúceho.

7. Odstúpením od zmluvy nezanikajú záväzky, z povahy ktorých vyplýva, že majú trvať aj po zrušení zmluvy (najmä záväzky zaplatiť zmluvnú pokutu, ak nárok vznikol počas trvania zmluvy).

6. Die Verpflichtung des Verkäufers zur Rückgabe des Kaufpreises laut dem Punkt 3. des ersten Satzes bezieht sich nicht auf den Teil des Kaufpreises - der vom Käufer im Rahmen der gewerblichen Ausschreibung hinterlegten Sicherheit in der Höhe von 17.900 Euro, die vom Verkäufer laut Artikel II. Punkt 3. des Vertrags mit dem Kaufpreis verrechnet wurde, und verfällt zugunsten des Verkäufers.

7. Durch den Rücktritt vom Vertrag erlöschen nicht die Verpflichtungen, die ihrer Natur nach den Rücktritt vom Vertrag gültig sein sollen (insbesondere die Verpflichtung zur Zahlung der Vertragsstrafe, wenn der Anspruch während der Laufzeit des Vertrags entstanden ist).

V. SANKCIE A ZODPOVEDNOSŤ ZA ŠKODU

1. Ak ktorákoľvek zmluvná strana poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto zmluvy alebo zo zákona, je povinná nahradiť druhej zmluvnej strane škodu tým spôsobenú bez ohľadu na povahu okolností, v dôsledku ktorých došlo k porušeniu povinností príslušnej zmluvnej strany.

2. Kupujúci je povinný zaplatiť predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 10 % z kúpnej ceny, ak dojednanú kúpnu cenu neuhradí v lehote do 30 dní od doručenia tejto kúpnej zmluvy podpísanej obidvoma zmluvnými stranami kupujúcemu.

V. SANKTIONEN UND SCHADENSERSATZPFLICHT

1. Verletzt eine Vertragspartei ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder aus dem Gesetz, so ist sie der anderen Vertragspartei zum Ersatz des dadurch verursachten Schadens verpflichtet, unabhängig von der Art der Umstände, die zur Verletzung der Verpflichtungen der Vertragspartei geführt haben.

2. Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer die Vertragsstrafe in der Höhe von 10% des Kaufpreises zu zahlen, wenn der vereinbarte Kaufpreis nicht innerhalb von 30 Tagen nach Zustellung dieses von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Kaufvertrags an den Käufer gezahlt wird.

3. V prípade, že sa ktorákoľvek zo zmluvných strán dostane do omeškania so splnením svojho peňažného záväzku podľa tejto zmluvy, je povinná zaplatiť druhej zmluvnej strane úrok z omeškania z dlžnej sumy vo výške určenej podľa všeobecne záväzných právnych predpisov (nariadenie vlády SR č. 21/2013 Z. z.).
4. Zmluvné pokuty dojednané zmluvnými stranami v tejto zmluve sa stávajú splatnými v okamihu vzniku práva na ich zaplatenie oprávnenej zmluvnej strane, pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak. Dojednania o zmluvných pokutách v tejto zmluve sa nedotýkajú nároku oprávnenej zmluvnej strany požadovať náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou a taktiež sa nedotýka nároku kupujúceho na prepadnutie zábezpeky, ktorú kupujúci zložil ako účastník obchodnej verejnej súťaže.
5. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje porušujúcu zmluvnú stranu povinnosti dodatočne riadne splniť zmluvnou pokutou zabezpečenú povinnosť.
3. Falls eine der Vertragsparteien mit der Erfüllung ihrer Geldverpflichtung aus diesem Vertrag in Verzug gerät, ist sie verpflichtet, der anderen Vertragspartei die Verzugszinsen in der Höhe zu zahlen, die in Übereinstimmung mit der allgemein verbindlichen Gesetzgebung (Regierungsverordnung Nr. 21/2013 Slg.) festgelegt wurde.
4. Die von den Vertragsparteien in diesem Vertrag vereinbarten Vertragsstrafen werden zu dem Zeitpunkt fällig, zu dem die berechtigte Vertragspartei das Recht auf ihre Zahlung erwirbt, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist. Die Vertragsstrafenregelungen in diesem Vertrag berühren nicht das Recht der berechtigten Vertragspartei, den Schadensersatz für die Verletzung der durch die Vertragsstrafe gesicherten Verpflichtung zu verlangen, und auch nicht das Recht des Käufers, die Sicherung, die der Käufer als Teilnehmer an der Ausschreibung hinterlegt hat, einzubehalten.
5. Die Zahlung der Vertragsstrafe entbindet die verletzende Vertragspartei nicht von der Verpflichtung, die durch die Vertragsstrafe gesicherte Verpflichtung nachträglich ordnungsgemäß zu erfüllen.

VI. OSOBITNÉ USTANOVENIA

1. Kupujúci sa zaväzuje, že ak bude v budúcnosti chcieť predávanú nehnuteľnosť alebo jej časť predať alebo inak scudziť, je povinný ju prednostne ponúknuť na odkúpenie/scudzenie predávajúcemu. Toto právo

VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

1. Der Käufer verpflichtet sich, dass er, wenn er in Zukunft das verkaufte Grundstück oder einen Teil davon verkaufen oder anderweitig darüber verfügen möchte, es vorrangig dem Verkäufer zum Kauf/Veräußerung

predávajúceho bude mať charakter vecného práva, ktoré bude zriadené v prospech predávajúceho a zapísané na ťarchu kupujúceho zapísané na jeho liste vlastníctva, KÚ Trebišov, zaťažujúce predávanú nehnuteľnosť.

anbieten muss. Dieses Recht des Verkäufers hat den Charakter des Sachrechts, das zu Gunsten des Verkäufers begründet und zu Lasten des Käufers in seine Eigentumsurkunde, Grundbuchamt Trebišov, eingetragen wird, die das verkaufte Grundstück belastet.

2. Pokiaľ v tejto zmluve nie je uvedené inak, všetky oznámenia alebo iná komunikácia podľa alebo v súvislosti s touto zmluvou (ďalej len „oznámenie“) musí byť vyhotovená písomne a doručovaná druhej zmluvnej strane prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa alebo osobne na korešpondenčné údaje zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy alebo preukázateľné oznámené druhej zmluvnej strane po uzatvorení tejto zmluvy. Za deň alebo čas doručenia oznámenia sa považuje:

a) ak sa doručuje prostredníctvom univerzálneho poštového doručovateľa, deň prevzatia zásielky obsahujúcej oznámenie prijímajúcou zmluvnou stranou. Oznámenie sa považuje za doručené prijímajúcej zmluvnej strane aj okamihom vrátenia zásielky odosielajúcej zmluvnej strane z dôvodu „adresát neznámy“, „zásielka neprevzatá v odbernej lehote“, „adresát nezastihnutý“, „adresát požiadal o doposielanie“, alebo z akéhokoľvek iného dôvodu,

b) ak sa doručuje osobne, deň alebo čas prijatia oznámenia prijímajúcou zmluvnou stranou.

2. Sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, müssen alle Mitteilungen oder sonstige Kommunikation im Rahmen oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag (nachstehend als „Mitteilung“ bezeichnet) schriftlich erfolgen und der anderen Vertragspartei durch den Universalpostboten zugestellt oder der Vertragspartei persönlich an den in der Kopfzeile dieses Vertrags angegebene Postanschrift der Vertragspartei übergeben oder der anderen Vertragspartei nachweislich nach Unterzeichnung dieses Vertrags übermittelt werden. Es gilt u.a. Datum oder Uhrzeit der Zustellung der Mitteilung:

a) bei Zustellung durch den Universalpostboten das Datum des Eingangs der Sendung mit der Mitteilung bei der empfangenden Vertragspartei. Die Mitteilung gilt auch dann als bei der empfangenden Vertragspartei eingegangen, wenn die Sendung mit der Begründung "Empfänger unbekannt", "Sendung nicht innerhalb der Abholfrist erhalten", "Empfänger nicht erreicht", "Empfänger hat Nachsendung beantragt" oder aus einem anderen Grund an die absendende Vertragspartei zurückgesandt wird,

b) bei persönlicher Übergabe das Datum oder die Uhrzeit des Eingangs der Mitteilung bei der empfangenden

Vertragspartei.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Kupujúci nie je oprávnený započítať svoje pohľadávky vzniknuté na základe tejto zmluvy voči pohľadávkam predávajúceho bez jeho písomného súhlasu.</p> <p>4. Zmluvná strana nie je oprávnená postúpiť pohľadávky a iné práva vyplývajúce z tejto zmluvy voči druhej zmluvnej strane bez jej predchádzajúceho písomného súhlasu.</p> <p>5. Kupujúci týmto dáva súhlas so spracúvaním svojich osobných údajov v elektronickej v elektronickej a listinnej podobe, vrátane získavania osobných údajov akoukoľvek formou v hmotnej alebo elektronickej podobe a ich zaznamenávanie na nosičoch informácií, sprístupňovaním a poskytovaním osobných údajov tretím stranám, a to po dobu nevyhnutne potrebnú, maximálne však po dobu určenú právnymi predpismi na archiváciu dokladov resp. elektronicky evidovaných údajov.</p> | <p>3. Der Käufer ist ohne schriftliche Zustimmung des Verkäufers nicht berechtigt, seine Forderungen aus diesem Vertrag mit Forderungen des Verkäufers zu verrechnen.</p> <p>4. Die Vertragspartei ist nicht berechtigt, Forderungen und sonstige Rechte aus diesem Vertrag gegenüber der anderen Vertragspartei ohne deren vorherige schriftliche Zustimmung abzutreten.</p> <p>5. Der Käufer willigt hiermit in die Verarbeitung seiner personenbezogenen Daten in elektronischer und Papierform ein, einschließlich der Erfassung von personenbezogenen Daten in jeglicher Form in materieller oder elektronischer Form und deren Speicherung auf Informationsträgern, der Offenlegung und der Weitergabe von personenbezogenen Daten an Dritte, und zwar für den Zeitraum, der unbedingt erforderlich ist, jedoch nicht länger als der gesetzlich vorgeschriebene Zeitraum für die Archivierung von Dokumenten oder elektronisch gespeicherten Daten.</p> |
|---|---|

VII. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkové vzťahy založené touto Zmluvou sa spravujú príslušnými ustanoveniami o tomto zmluvnom type

VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister wirksam.
2. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass ihre durch diesen Vertrag begründeten vertraglichen Beziehungen den einschlägigen Bestimmungen für diese

v zákone č. 40/1964 Zb. Občiansky
zákoník.

Art von Verträgen im Gesetz Nr. 40/1964
Slg. über das Bürgerliche Gesetzbuch
unterliegen.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak by sa kedykoľvek v budúcnosti zistilo, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné alebo nevykonateľné, platnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení zmluvy tým nebude dotknutá. zmluvné strany sa zaväzujú formou dodatku k tejto zmluve nahradiť takto neplatné alebo nevykonateľné ustanovenie zmluvy iným ustanovením, ktoré bude svojou povahou najbližšie povahe neplatnému alebo nevykonateľnému ustanoveniu, a to s prihliadnutím na vôľu oboch zmluvných strán obsiahnutú v tejto zmluve.
3. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass, falls zu irgendeinem Zeitpunkt in der Zukunft die Bestimmung dieses Vertrags für ungültig oder nicht durchsetzbar befunden wird, die Gültigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrags davon nicht berührt wird. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die ungültige oder undurchsetzbare Vertragsbestimmung durch eine andere Bestimmung zu ersetzen, die der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung am nächsten kommt, und zwar unter Berücksichtigung der von beiden Vertragsparteien in diesem Vertrag verfolgten Absicht.
4. Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k predmetu kúpy podľa tejto zmluvy až právoplatným rozhodnutím Okresného úradu Trebišov, katastrálneho odboru, o povolení vkladu vlastníckeho práva v prospech kupujúceho. Deň povolenia vkladu kúpnej zmluvy v katastri nehnuteľností sa považuje za deň protokolárneho odovzdania predmetu zmluvy.
4. Der Käufer erwirbt das Eigentumsrecht an dem Kaufgegenstand laut diesem Vertrag nur durch den rechtskräftigen Beschluss des Bezirksamtes Trebišov, Grundbuchabteilung, über die Genehmigung der Eintragung des Eigentumsrechts zugunsten des Käufers. Der Tag der Genehmigung der Eintragung des Kaufvertrags im Grundbuch gilt als Tag der protokollarischen Übergabe des Vertragsgegenstands.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná vôľnosť nie je obmedzená. Zmluva je jasná a zrozumiteľná, s jej obsahom súhlasia a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
5. Die Vertragsparteien erklären, dass ihre Vertragsfreiheit nicht eingeschränkt ist. Der Vertrag ist klar und verständlich, sie stimmen seinem Inhalt zu und unterschreiben ihn eigenhändig als Zeichen ihrer Zustimmung.
6. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží
6. Dieser Vertrag wird in fünf Ausfertigungen abgefasst, von denen eine

kupujúci, dva predávajúci a dva
rovnopisy sa priložia k návrhu na vklad
vlastníckeho práva do katastra
nehnuteľností.

Ausfertigung der Käufer, zwei der
Verkäufer bekommt und zwei dem
Antrag auf Eintragung des
Eigentumsrechts in das Grundbuch
beigefügt werden.

V/In Trebišove dňa/am 14.10.2024

V/In Trebišove dňa/am 14.10.2024

Predávajúci/Verkäufer

Kupujúci/Käufer

PhDr. Marek Čížmár
Primátor/Bürgermeister

Ing. Tomáš Staňo
konateľ/Geschäftsführer

Albena Grozeva Georgieva
konateľ/Geschäftsführer